

## El Instituto Cervantes: proyectos terminológicos y de traducción en Internet

**Miguel Marañón Ripoll**

*Instituto Cervantes*

---

La retórica clásica intentaba formalizar la creación discursiva y literaria estableciendo unas reglas y unos esquemas bien definidos en las fases del proceso elaborador del discurso (*inventio, expositio, elocutio, memoria, actio*). Por ejemplo, dentro de la *inventio* se situaban los *loci o topoi*, esto es, los lugares comunes a los que se podía acudir para ilustrar, perfectamente codificados y clasificados (*ubi sunt, beatus ille, locus amoenus, theatrum mundi...*); dentro de la *elocutio*, por un lado los registros de los sermones, *humile, medio* y *sublimis*, y por otro las cualidades de los discursos, la *puritas, perspicuitas* y *ornatus*; dentro del *ornatus* los tropos y figuras y la *compositio*, u ordenación de las frases en una sintaxis del estilo tipificada por períodos.

Ello formalizaba un modo de exponer los asuntos que, con muchas variaciones y evoluciones a lo largo del tiempo, ha heredado la necesidad de articular unos moldes para acoger los escritos que hoy se expresan mediante lenguajes de especialidad. La retórica creaba unos esquemas y unas convenciones a las que todo humanista se adhería, pues las conocía bien y estaba entrenado en su uso desde la infancia.

El humanismo, hoy dispersado en una multiplicidad de saberes que se escinden y se concretan hasta la infinitud, en un proceso cada vez más acelerado, se diluye en la educación y en las profesiones. Ha sido en cierto modo la pérdida de estas tradiciones la que ha acompañado al crecimiento exponencial del conocimiento humano especializado junto con la ciencia, la industria y el comercio, y ello ha llevado a una fragmentación en la expresión de los lenguajes técnicos que ha servido para personalizarlos y para desarrollarlos de modo compartimentado, manteniendo dos elementos fundamentales que la retórica también buscaba articular: el formato o estructura del texto desde un punto de vista formal (el continente), vinculada a su género, y los núcleos de conocimiento que expresa; esto es, el contenido. La munición que proporcionaba la materia para articularlos en la práctica, el ornato, hoy ha perdido ese marbete y la marca de fábrica de los textos está en la terminología que emplean, mucha de la cual, por otra parte, ha heredado procedimientos retóricos que afluyen en gran medida mediante préstamos de lenguas con gran facilidad para la creación metafórica.

En este sentido, también hay que descender a determinados procedimientos que antes eran bien generales en la exposición de textos, y que hoy se concretan básicamente en el plano léxico. Las unidades terminológicas, como hemos dicho, son las que caracterizan de modo más inmediato un texto de especialidad. Sabido es que un texto es más preciso según use más unidades terminológicas, pues la referencia unívoca permite centrarlo en el ámbito especializado que se pretende. La terminología establece conceptos en los textos propios de cada materia, que los distinguen de otros textos especializados y que se acaban por codificar en diccionarios y glosarios. Estos son los materiales de referencia cuya visibilidad hace posible su utilidad para

los interesados, que en última instancia, por la dependencia tecnológica a cuya merced cada vez más estamos, lo somos todos.

Toda esta reflexión viene a cuento porque en el abordaje de los problemas que afectan a los lenguajes de especialidad desde su tratamiento en los proyectos que el Instituto Cervantes publica en Internet, la base común humanística de la diversidad de contenidos está presente en su inicio. No descuidamos la perspectiva global, más filológica si se quiere, en la que se integran lengua y cultura en la búsqueda de que las partes formen poco a poco un todo, una globalidad que, a la vista está, hoy favorece lo específico y compartimentado, pero en la que no se debe dejar de lado la visión del proyecto general que los engloba a todos. En ello nos afanamos cuando mezclamos contenidos muy divulgativos con materiales educativos con unos fines determinados o materiales de referencia aparentemente dispares: a la postre, el abarcar ámbitos tan variados y extensos nos llevará a la creación de hilos conductores que vertebrén todo, de modo que desde la totalidad pueda descenderse a las partes más en detalle y desde estas se pueda llegar a espacios más comunes o generales.

Cuando el Instituto Cervantes hace diez años se propuso la puesta en marcha del Centro Virtual Cervantes (CVC), entendió el proyecto desde su inicio como una inauguración de su sede en Internet que vio la luz a finales de 1997. Por ello mismo, al poner en marcha sus actividades se planteó desde un punto de vista humanístico los múltiples campos de conocimiento que habría de abarcar.

El CVC (<http://cvc.cervantes.es>) tiene encomendadas las misiones propias del Instituto Cervantes: por un lado, la promoción de la lengua española en el exterior; por otro, la difusión de las culturas hispánicas. Esto en el ámbito de Internet supone utilizar un medio de comunicación, sí; pero asimismo es importante tener en cuenta que a los efectos de poner disponibles los recursos, estamos ante un medio hoy por hoy fundamentalmente editorial.

Por eso mismo, en estos casi dos lustros que están a punto de cumplirse desde el comienzo de su funcionamiento efectivo, en el CVC se han acumulado numerosos proyectos publicados que contribuyen al conocimiento de un número importante de ámbitos culturales y lingüísticos, y que se han ido adaptando a la realidad de un medio muy cambiante, técnicamente en constante evolución y que, sin desdeñar la investigación de las tecnologías vanguardistas, ha debido mantener una posición más conservadora en la vigilancia de los procedimientos que ponía en práctica con el propósito de estar disponible para todo tipo de usuarios.

Desde el punto de vista de los contenidos, aquellos que componen el sitio se han ido agrupando en varias divisiones: por un lado, la formal de lo que afecta a la actividad cultural, docente o documental, y que se ve reflejado en las secciones Aula, Obras de referencia y Actos culturales<sup>1</sup>. Por otra parte, desde los trabajos de producción, hemos separado los campos de atención en cultura (Literatura, cine y fotografía, artes plásticas, Historia y patrimonio, ciencia...), enseñanza de español (como lengua extranjera, segunda lengua y materna, con Fines Específicos, para inmigrantes), y lingüística (dentro de la cual entra todo tipo de proyectos de lengua no aplicados directamente a la enseñanza de idiomas, entre ellos la traducción y la terminología).

En lo que afecta a los recursos de referencia para profesores, en el CVC destaca la *Biblioteca del profesor de español*, que está dedicada a acoger todo tipo de obras, fuera de los propios materiales didácticos y de los foros de consulta, importantes para que vayan conformando un centro de recursos esencial para su formación y conocimiento.



Centro Virtual Cervantes | Obras de referencia |  
Biblioteca del profesor de español | Inicio | Enviar comentarios |

## Biblioteca del profesor de español

- Antologías de textos de didáctica del español
- Diccionario de términos clave de ELE
- Actas del CIEFE
- Bibliografía de Didáctica de español como lengua extranjera
- La enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes
- Marco de referencia europeo
- El Año Europeo de las Lenguas 2001

Esta **Biblioteca del profesor de español** es una colección de recursos relacionados con la Didáctica del español como lengua extranjera, dirigida a profesores de español, examinadores, autores de manuales y materiales didácticos, formadores de profesorado y administradores educativos.

Estas obras de consulta pretenden dirimir documentos de importancia para la labor del profesor, permitir la búsqueda de bibliografía, contribuir a la investigación, ayudar a la resolución de dudas y fomentar la autoformación de los profesores de

Biblioteca del profesor de español, [http://cvc.cervantes.es/obref/biblioteca\\_ele/](http://cvc.cervantes.es/obref/biblioteca_ele/)

Entre los recursos de esta *Biblioteca del Profesor* encontramos una bibliografía que recoge y clasifica en fichas con resumen la actividad de varias revistas y publicaciones españolas sobre E/LE. Asimismo, un *Diccionario de términos clave* relacionados con la didáctica del español que está en curso de publicación y a no tardar se podrá consultar completo en línea. También, una serie de antologías de textos esenciales, articuladas en torno a varios ejes temáticos, que recogen artículos publicados anteriormente y que facilitan documentación básica para todo estudiante o profesor interesado en conocer los trabajos básicos sobre estas cuestiones. En la actualidad hay publicadas tres (*Enseñanza de español a inmigrantes*, *Claves afectivas en la enseñanza de segundas lenguas* y *La formación de palabras*) y a lo largo de 2007 podremos ver otras cuatro más incorporadas a la sección. Otros recursos recogen documentos esenciales para los profesores de español como el *Marco Europeo de Referencia para las Lenguas*, al que se ofrece un acceso completo. Asimismo, puede

consultarse una documentación histórica como la correspondiente al Año Europeo de las Lenguas celebrado en 2001, alrededor del cual se puso en marcha un recurso de debate dedicado precisamente a la enseñanza de lenguas con fines específicos y que aún hoy, aunque con aportaciones intermitentes, sigue activo. En el marco de ese año europeo también se lanzó un debate sobre *Inmigración y enfoque intercultural en la enseñanza de lenguas*, un ámbito que bastante tiene que ver con el que ocupa a este congreso. Este debate, muy animado desde sus inicios, ha ido acumulando una importante cantidad de recursos entre los que están las actas de un encuentro presencial que originó en su día el entusiasmo de los participantes en el debate, y otros espacios. No quisiéramos dejar de mencionar que en esta *Biblioteca del profesor* también se sirven las actas completas de las dos ediciones anteriores de CIEFE, y que es nuestro propósito incorporar las del tercero cuando se publiquen.

Además de estos recursos hay otros de interés para el especialista, y entre ellos destaca *DidactiRed*. Los que leen estas líneas sin duda conocen esta sección, inicialmente diaria y, desde hace tres años, semanal, que en la actualidad ha cambiado el formato y cuenta con una herramienta de búsqueda y clasificación que adapta los contenidos de las actividades que la componen a las clasificaciones del *Marco de Referencia*.

Centro Virtual Cervantes | Aula de lengua  
DidactiRed | Inicio | Enviar comentarios

# DidactiRed

Esta semana...

Didactiteca

Bibliografía

Sobre DidactiRed

Agradecimientos

ISSN: 1005-6010

*DidactiRed* es una sección semanal del CVC en la que se publican actividades dirigidas a profesores de español. En la segunda etapa del proyecto, que iniciamos en febrero de 2004, además de las actividades para el aula, se ofrecen actividades de reflexión para el profesor y técnicas para mejorar la práctica docente. Todas las actividades se recogen y están clasificadas en *Didactiteca*, el archivo de esta sección.

DidactiRed, <http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/>

En todo caso, no son el objeto principal de esta exposición los recursos para profesores, que hemos enumerado por su obvio interés, sino el de los recursos terminoló-

gicos y para traductores que ofrece el Instituto Cervantes, y en especial su Centro Virtual. Estos tenían un cierto eco como parte de publicaciones más generales que desde el CVC estábamos poniendo en la red: las actas de congresos como los Internacionales de la Lengua Española y los anuarios del Instituto Cervantes, que además de informar sobre el estado de la enseñanza del español en diversos ámbitos geográficos también se dedicaba a publicar artículos sobre la presencia del español en la traducción científica o también el papel de nuestra lengua en los Organismos Internacionales.



## El español en el mundo



Índice

*El español en el mundo* es el título general de los anuarios que, desde 1998, viene publicando el Instituto Cervantes. Los volúmenes de *El español en el mundo* recogen informes parciales en torno la realidad actual de la lengua española en sus diversas manifestaciones.

Estos trabajos, redactados con una intención meramente descriptiva, pretenden ir completando una minuciosa radiografía de la dimensión y la importancia del uso del español y recogen aspectos de interés permanente: la demografía de la lengua; la presencia del español en la producción científica y técnica, la traducción y los organismos internacionales; la lengua española en los medios de comunicación; la evolución del idioma en ámbitos geográficos determinados como los Estados Unidos de América, Brasil o Asia; o bien su presencia en otras localizaciones virtuales como Internet o la Sociedad de la Información.

El español en el mundo, <http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/>

A la hora de abordar el campo de estos lenguajes especializados en un sitio como el CVC, una de las primeras cuestiones de las que fuimos conscientes es de que era necesario reunir la información más precisa posible sobre los problemas que afectaban a los profesionales de la terminología y la traducción, no sólo en España, como era obvio, sino también en esos centros de decisión y de producción de documentos normativos que creaban y adaptaban permanentemente términos a nuestra lengua. En esta tarea contamos con la inestimable colaboración del entonces Servicio de Traducción de la Comisión Europea, cuyos traductores y terminólogos dedicados a la lengua española han mantenido una actividad muy importante en la difusión de las novedades que afectan a su trabajo cotidiano de traducción y normativización legislativa.

En el año 2001 tuvimos ocasión en el Instituto Cervantes de visitar diferentes organismos internacionales con sede en Ginebra, donde pudimos entrevistarnos con los responsables de los servicios de traducción de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (UIT), la Organización Mundial de la Salud (OMS), la Organización Internacional del Trabajo (OIT), la Organización Mundial de Comercio (OMC), la Organización Mundial de la Meteorología (OMM) y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI). En estas visitas pudimos observar que el trabajo cotidiano de los traductores y terminólogos de estas organizaciones estaba muy compartimentado, de modo coherente con la extrema especialización de la terminología que manejaban, y en lo que afectaba a la unificación terminológica había poca operatividad; esto pese a que las posibilidades comunicativas con los recursos por línea y por Internet estaban muy implantados y existía un sistema para compartir recursos bastante eficaz para obtener información real sobre las diferentes soluciones aplicadas a los términos técnicos (Jiamcatt).

Similar situación pudimos percibir en los servicios de los organismos europeos (Comisión, *Consilium*, Parlamento, Tribunal de Justicia, Comité Económico y Social, Comité de las Regiones...), pese a que el propósito de unificación interinstitucional ya se había plasmado en un libro de estilo común y el gran repositorio terminológico de la Comisión, *Eurodicautom*, proporcionaba una potente herramienta susceptible de utilización común, no acababa de cuajar. Esta situación está encauzándose de nuevo mediante el proyecto IATE (Inter-Agency Terminology Exchange), que reorganiza a partir del Eurodicautom esos recursos desde un enfoque interinstitucional más claro, que potenciará su conocimiento por parte de las administraciones públicas y los ciudadanos de la Unión Europea. IATE, que contiene cerca de un millón y medio de entradas terminológicas multilingües, incorpora otras bases de datos y tesauros de las instituciones europeas y empezará a estar operativo en breve, según las previsiones.

Desde las modestas posibilidades que podía tener un organismo no normativo como el Instituto Cervantes para apoyar estas iniciativas dentro de sus misiones institucionales, se planteó realizar determinadas acciones de apoyo a los traductores, aunque siempre desde un punto de vista abarcador y difusor de la importancia de su trabajo en las tareas de promoción de la lengua.

Por eso se puso en marcha una sección de publicación diaria en el año 1999 dedicada especialmente a los traductores: *El trujamán*. El propósito de esta sección consistía en poner en la red todo tipo de pequeñas reflexiones sobre la actividad del traductor hechas por los propios traductores desde todos los puntos de vista: la historia y la teoría de la traducción, la traducción del español a otras lenguas y de otras lenguas al español, la traducción literaria, la traducción técnica y científica... y dentro de esta los problemas derivados de las cuestiones terminológicas que tan importantes son en el desarrollo de la actividad de los profesionales del ramo. El formato, como se puede apreciar si se entra en esta sección, es breve y conciso: preparado para el tipo de lector que hay hoy en Internet, en especial en la Malla Máxima Mundial o *World Wide Web*, que poco tiempo pasa con una misma página en su pantalla y que necesita hacer poco uso del ascensor de su navegador para leer un trabajo de entre media y una holandesa. La publicación diaria permitía brindar a los profesionales un apunte cotidiano, un ápice de información y de conocimiento que les aportase peque-

ñas ayudas a su trabajo, y al tiempo hacer más visible para el profano varios de los problemas y apasionantes planteamientos de esa profesión y de esa labor, nunca lo bastante apreciada, que es la del traductor.



## El trujamán

Jueves, 15 de julio de 1999



### Epónimos y traducción científica

Por José Antonio Díaz Rojo

La epónima es la formación de palabras a partir de nombres propios de persona o de lugar. En la terminología científica, los epónimos contribuyen a la inmortalidad de descubridores, inventores y creadores de teorías. Por ejemplo, el inglés John L. Down (1828-96) ha pasado a la historia como descubridor de la trisomía 21, anomalía genética que produce la enfermedad que lleva su nombre: el *síndrome de Down*. El neurólogo muniqués Alois Alzheimer (1864-1915) describió la atrofia cerebral senil, más conocida por *enfermedad de Alzheimer*. Los epónimos de cada época son un indicador de los países y culturas a la vanguardia del saber. No siempre han sido europeos y americanos quienes han bautizado con sus apellidos los conceptos científicos. Como cura a nuestro etnocentrismo, convendría saber que durante algunos periodos del medievo eran los árabes quienes formaban la élite científica, como se refleja en algunos epónimos actuales que hemos recibido a través de las traducciones latinas y romances bajomedievales. Los términos *algorismo* y *guarismo* están formados a partir del antropónimo al-Jwarizmi, sobrenombre del matemático árabe Mohamed ben Musa, que floreció entre el 813 y el 846, y cuyas tablas astronómicas fueron traducidas al latín en 1126 por el inglés Abelardo de Bath.

El trujamán, <http://cvc.cervantes.es/trujaman/>

En 2000 inició sus actividades un aula virtual de traducción, *El atril del traductor*, con el idioma francés. Por medio de este proyecto el público al que el Instituto se dirigía era a los estudiantes de traducción, con el propósito de que pudieran integrar mejor estas herramientas de comunicación y autoedición en los retos que la Sociedad del Conocimiento iba a imponer a su futura labor profesional. *El atril del traductor*, actualmente en funcionamiento para los idiomas francés, inglés y alemán, se compone de tres patas: una llamada Aula de Prácticas de Traducción (APT), de carácter asíncrono, en la que semanalmente los profesores de cada aula publican entre tres y cinco frases que los alumnos, mediante formularios, tienen que contextualizar y traducir; el APT cuenta con una pizarra en la que los profesores publican la semana siguiente a la de la propuesta todas las traducciones enviadas por los alumnos y sus comentarios, bien generales a los problemas de traducción que todos se van a encontrar, bien específicos a cada una de las traducciones enviadas por los alumnos. El APT tiene un apoyo posterior, una posibilidad de réplica por parte de los alumnos, en la segunda pata del trebejo que sostiene el *Atril*: el Foro moderado para estudiantes de tra-

ducción, que cuenta con paneles de discusión específicos para las tres aulas. La parte tercera en la que se basa esta aula es la sincrónica: el Taller Virtual de Traducción (TVT), en el que los profesores proponen generalmente un texto largo con la antelación suficiente para que los alumnos lo preparen, y designan una fecha para que se discutan los problemas encontrados en una clase en tiempo real, mediante una herramienta de charla. Los tres apartados se complementan y permiten una buena interacción en dos velocidades entre profesores y alumnos. De este modo se procura recrear unas condiciones reales que estos van a encontrarse en el momento en que se desempeñen como profesionales de la traducción, y simular por parte de los profesores el nivel de exigencia en todos los aspectos (no sólo meramente traductológicos, sino también culturales, formales, de estilo y ortotipográficos) al que se van a enfrentar. Las situaciones reales permiten poner en práctica los conocimientos que está verdaderamente adquiriendo el alumno en su formación y le hacen posible un manejo efectivo de herramientas informáticas que están cada vez más implantadas en el trabajo diario de un traductor.

Centro Virtual Cervantes | Aula de lengua |  
El atril del traductor | Inicio | Enviar comentarios |

Alemán Francés  
Inglés

Foro de debate +

«[...] y no por esto quiero inferir que no sea loable este ejercicio del traducir porque en otras cosas peores se podría ocupar el hombre, y que menos provecho le truxessen.» Miguel de Cervantes Saavedra  
El ingenioso hidalgo don Quijote de la mancha

Sobre «El atril del traductor»

# EL ATRIL DEL TRADUCTOR

En colaboración con *Felipe II*

Bienvenido a *El atril del traductor*, un aula virtual de traducción pensada sobre todo para estudiantes universitarios en la que también tienen cabida los profesores y profesionales de la traducción. En esta nueva etapa de *El atril del traductor*, Centro Virtual Cervantes cuenta con la colaboración del Centro de Estudios Superiores Felipe II.

Los estudiantes pueden encontrar aquí:

- ejercicios para practicar la traducción, trabajando al propio tiempo la

El atril del traductor, [http://cvc.cervantes.es/aula/el\\_atril/](http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/)

Estas tareas hemos procurado apoyarlas, al igual que se había hecho con la *Biblioteca del Profesor de español*, mediante la publicación de diversos recursos de referencia: en esta línea, se han incorporado recursos como actas de simposios. Así,

encontramos entre las páginas del CVC un espacio denominado *Aproximaciones a la traducción*, en el que se recogen las intervenciones que formaron parte de un congreso celebrado en el Instituto Cervantes de Manchester en 1996<sup>ii</sup>. Asimismo, los contactos con la Asociación Española de Terminología (AETER) nos permitieron colaborar en la organización de su V jornada-asamblea anual, y trabajar en la publicación de sus actas, que en el CVC aparecieron con el título de *Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado*, y que son de especial interés para los participantes en este congreso. Recientemente se ha publicado una versión en papel de estas actas, que recogen contribuciones de prestigiosos especialistas en el campo de la terminología y de jóvenes investigadores que dan buena cuenta de sus campos de trabajo y sus implicaciones docentes.

Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado:

 Centro Virtual Cervantes  
**AETER**

 | Obras de referencia |  
 | Inicio | Enviar comentarios |



## «Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado»

Homenaje a Amelia de Irazzábal

- Presentación**
- Amelia de Irazzábal, in memoriam**
- Índice**
- Agradecimientos**

Este espacio recoge las ponencias y comunicaciones presentadas en la V Jornada-Coloquio de la Asociación Española de Terminología (AETER) que, bajo el lema «Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado», se celebró en el Colegio de San José de los Caracciolo (Facultad de Filosofía y Letras) de la Universidad de Alcalá, el día 15 de octubre de 2004. La Jornada fue organizada por el Departamento de Filología de la Universidad de Alcalá con la colaboración del Instituto Cervantes, AETER y Unión Latina, y bajo los auspicios de la Consejería de Economía e Innovación Tecnológica de la Comunidad de Madrid. El objetivo propuesto fue abrir un espacio para la reflexión teórica, en el que se analizaran

<http://cvc.cervantes.es/obref/aeter/>

Especial interés va a tener la enseñanza del español con fines específicos en Asia oriental, y con la reciente apertura de la nueva sede del Instituto Cervantes en Pekín es de esperar que se estimule sobremedida el intercambio cultural y los estudios de traducción en compañía de las intensificadas relaciones comerciales que entre España y China se producen. Precisamente con motivo de esta inauguración, el CVC puso en marcha un espacio, *España en China, China en España*, dedicado a estas

relaciones culturales y centrado especialmente en las traducciones entre ambas lenguas de obras literarias. Los problemas de la traducción técnica y de la enseñanza de la lengua son sin duda los que falta por incorporar a este espacio, y estamos trabajando para que se lleven a cabo las tareas necesarias<sup>11</sup>.

Es en este punto cuando me detendré brevemente en otro proyecto del Instituto que se ha pilotado desde la Dirección Académica: el Servicio de Traducción Automática, el cual se presta desde las páginas del Portal de las Tecnologías Lingüísticas, mantenido por la Oficina del Español en la Sociedad de la Información. Sus objetivos son claros: por un lado, el de facilitar el acceso en español a aquellos contenidos que están desarrollados en otros idiomas; por otro, que los hablantes de otras lenguas puedan acceder a los que sólo están disponibles en español. En estos propósitos no se descuida el hecho de que en España hay más de una lengua oficial, y por ello dos de las lenguas autonómicas están en estos momentos incorporadas al servicio: el gallego y el catalán; otras lenguas son el francés, el inglés y el portugués. El Instituto con ello tiene el propósito de incrementar las posibilidades de acceso básico a los contenidos no accesibles y por ello trabaja para incorporar más lenguas al traductor, entre las cuales estaría la lengua vasca y el mismo chino mandarín: pero es muy consciente, y así lo hace saber a quienes hacen uso del servicio, de que hoy por hoy ni siquiera traductores tan depurados como el que presenta garantiza el resultado que un profesional puede ofrecer para necesidades menos perentorias como las que llevan a los usuarios a acceder a estos servicios.



Para realizar una traducción gratuita\* de una página web o de un texto, siga los siguientes pasos:

Traducción de

Opción WEB:

Seleccione una página de la lista:

O escribala en el siguiente cuadro:

Opción TEXTO:

Escriba el texto en el siguiente cuadro:

[Acceso al Servicio de Traducción de la Generalitat Valenciana](#)

Para realizar cualquier consulta o sugerencia sobre este servicio puede enviar un mensaje a [qa@i.cervantes.es](mailto:qa@i.cervantes.es)

\* El resultado preciso siempre de conexión. El Instituto Cervantes no se responsabiliza del texto que se traduce ni de la traducción resultante. Para más información sobre el programa de traducción automática, diríjase a AutomaticTranS, S.L.

El Instituto Cervantes agradece el patrocinio de:



Servicio de Traducción Automática, <http://oesi.cervantes.es/traduccion.jsp>

Las facilidades de comunicación que, según hemos visto, ofrecen herramientas como *El atril del traductor* están en marcha en el CVC desde sus inicios en 1997 con los foros. Además del didáctico, que los presentes conocerán porque en él se tratan todas las cuestiones de enseñanza del español que les afectan, existen dos foros abiertos y uno restringido dedicados a estas cuestiones. El más antiguo, el Foro del español de hoy y mañana, trata toda clase de asuntos lingüísticos no didácticos, y en esto entra la traducción y la terminología. Varias decenas de miles de mensajes pueden consultarse en su archivo histórico y en ellos se encontrará toda clase de cuestiones que afectan a los lenguajes especializados: economía, derecho, medicina...

Centro Virtual Cervantes | Buscar | Tablón | Archivo |

**Foro del español**

Foro del español | Foro didáctico | Foro del hispanista | Foro TIC

Ver mensajes ordenados por:  | Página:

↑ | ← | → | ↓ | **Nuevo mensaje** | Página: 1 de 7 | Mensajes del 1 al 50 de 334

► Traducción de *alcova*

112088. Eduardo Menroy Escabesa, (14 de febrero de 2007)

112090. Rosa Vilez, «La alcova del Alcovero (14 de febrero de 2007)

112096. Carmen Martín, «Recuerdozo (14 de febrero de 2007)

---

► ¿«Egúno»?

112085. Estrella Moreno, (14 de febrero de 2007)

112089. Ignacio Frias, «Preromano» (14 de febrero de 2007)

112095. Leonardo Garrido-Rey, «¿Egúno...? no lo conozco» (14 de febrero de 2007)

---

► «En cualquier caso» y equivalentes

112073. Rosa Fernández, (13 de febrero de 2007)

112077. Joaquín Martínez, «Sí» (14 de febrero de 2007)

112079. Ignacio Frias, «Significado común y significados propios» (14 de febrero de 2007)

112084. Estrella Moreno Romero, «Sin embargo, también» (14 de febrero de 2007)

---

► Forma verbal para acciones acabadas

112060. Luis Miguel Muñoz Muñoz, (13 de febrero de 2007)

112078. Joaquín Martínez, «Las doce» (14 de febrero de 2007)

112081. Roberto Juan Beltrán Cortés, «Sí, pero» (14 de febrero de 2007)

Foro del español de hoy y mañana, [http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_esp/](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp/)

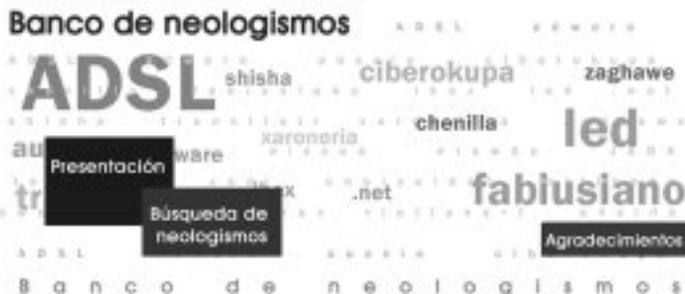
La demanda que en su día había en el CVC por parte de profesionales de los computadores interesados por cuestiones de lengua nos llevó a poner en marcha un foro sobre Terminología de la Informática y las Comunicaciones (Foro TIC), en el que ten-

dría cabida toda propuesta y consulta sobre traducción de términos técnicos, en su mayor parte anglicismos, procedentes de estos ámbitos.

Los foros del Instituto Cervantes están moderados. Esto quiere decir que todo mensaje que llega se lee previamente por el moderador antes de aprobarse y publicarse para que todos puedan leerlo y contestarlo. Si se atiende a unas normas básicas que se establecieron en 1997 y que no se han cambiado en nueve años, cualquier mensaje es aceptable en estos foros. Ello nos lleva a potenciar enormemente la función divulgadora que ejercemos en todos los ámbitos y nos permite lograr que todas las personas, tengan muchos o pocos conocimientos, sean buenos o malos redactores, planteen las preguntas de un modo profesional o profano, puedan participar, y cada uno ponga siempre su participación al servicio de los demás. Es un modo de funcionamiento para los foros que ha funcionado sorprendentemente bien y del que estamos especialmente satisfechos.

No obstante, hemos estado trabajando también con otros servicios más restringidos en pruebas. Nuestras buenas relaciones con los traductores de español de la Comisión Europea y como consecuencia de nuestra participación en los congresos El español, lengua de traducción, que vienen organizando cada dos años, nos han permitido acometer juntos varios proyectos, de entre los cuales destaca el proyecto NeoLógica. NeoLógica es una plataforma de recopilación y difusión terminológica que en sus inicios se ha venido articulando en torno a un foro de discusión de acceso limitado, administrado desde el CVC, en el que entran todos los terminólogos para discutir asuntos de interés, con idea de consensuar soluciones terminológicas que sean exportables.

Siempre se ha definido el CVC como centro que cumple una triple función: 1) la de portal o zaguán para dar acceso a proyectos externos que califica su equipo como dignos de ser reseñados y promocionados; 2) la de plaza mayor en la que se ofrece un espacio para la discusión y el encuentro; 3) la de lugar que alberga contenidos propios y en colaboración. En esta línea, el CVC entiende que es importante dar relevancia a la tercera función combinada con la primera cuando merece la pena contribuir a la difusión de recursos producidos externamente, pero que deben utilizar una plataforma como la nuestra, que en noviembre de 2006 consolidará un número de visitas de dos millones, para su mejor conocimiento. En este sentido se puso en marcha entre 2005 y 2006 el Banco de neologismos del español y el catalán, que pretendía difundir las tareas del Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, en la vanguardia de la investigación terminológica en España. Este proyecto, que vacía medios de comunicación muy variados de nuestro país, clasificando los neologismos detectados según diferentes criterios, y que cuenta con una cada vez más extendida red de corresponsales en América Latina denominada Antenas neológicas, es un modo de detección de los neologismos que aparecen en la prensa, que se difunden en el CVC acotados por periodicidades anuales. En la actualidad se pueden consultar los más de 10.000 detectados en 2004, y en breve se incorporarán los de 2005. La colaboración con el Institut Universitari de Lingüística Aplicada será, es de esperar, muy fructífera en este terreno.



La lengua es dinámica por definición y tanto el incremento de la compartimentación del lenguaje técnico como la rapidez necesaria de los medios de comunicación, producen neologismos. Detectarlos e inventariarlos permite realizar un seguimiento eficaz de su fortuna e implantación. Y en esa tarea se encuentran varios grupos de investigación de entre los que destaca, por su trayectoria y prestigio, el dedicado a ello en el *Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA)* de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.

El Banco de neologismos que presenta aquí el Centro Virtual Cervantes es producto de una extracción de las bases de datos de neologismos BOBNEO del *Observatori de Neologia* del IULA, que recoge los neologismos léxicos procedentes de los medios de comunicación, escritos y orales, en catalán y en español recopilados desde 1992. La lista publicada aquí no posee un carácter valorativo; tiene un propósito de inventario etiquetado a partir del cual los investigadores pueden establecer diagnósticos y realizar trabajos analíticos sobre el uso y la implantación de los neologismos en español y en catalán.

Banco de neologismos, [http://cvc.cervantes.es/obref/banco\\_neologismos/](http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/)

La conciencia de los problemas de normalización terminológica para el español ha llevado al Instituto Cervantes a buscar presencia en foros como los expuestos más arriba y a intentar estimular la creación de algún tipo de organismo regulador. Del mismo modo que las lenguas españolas cooficiales tienen desde hace años organismos de normalización terminológica como, por ejemplo el TERMCAT para el catalán, el castellano no cuenta con nada parecido, con lo que se agrava el problema derivado de constituir una lengua de implantación internacional en la que hay múltiples centros productores de terminología, movidos por la urgencia y la necesidad de rapidez que impide la necesaria coordinación.

En este sentido, se inició hace dos años un proyecto de organización de la terminología en español, en el marco del encuentro que la Comisión Europea convocó en Madrid con los responsables de centros de traducción públicos y privados, a iniciativa de AETER y con el apoyo de la Comisión y del Instituto Cervantes; este proyecto se denomina desde hace unos meses TERMINESP, y entre varios trabajos que ha acometido se encuentra el de la creación de la comisión COLTE.

COLTE son las siglas de la Comisión Lingüística de Terminología Española, que es un órgano presidido por la Real Academia Española y por AETER, en el que participa el

Instituto Cervantes junto con otros organismos y expertos como la agencia EFE o la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. Se inscribe en TERMINESP. Son objetivos de COLTE: 1) Establecer qué política es necesaria para la terminología en la lengua española y qué criterio general se habría de adoptar para la toma de decisiones: la búsqueda de un español puro o con préstamos, o un equilibrio entre ambas opciones, o bien la encaminada prioritariamente a la creación de neologismos. 2) Elaboración de recursos terminológicos organizados y orientados a quienes los demandan; preparación de recomendaciones para la adopción y adaptación de préstamos; confección y puesta a disposición de índices o tablas que permitan hacer accesible el conocimiento de los recursos disponibles para la creación de terminología. 3) Estudio de casos socialmente problemáticos.

Los trabajos que está afrontando COLTE son: 1) establecer orientaciones sobre la política neológica en los ámbitos especializados; 2) adoptar criterios de adopción y adaptación de préstamos de otras lenguas; 3) elaborar criterios de formación de términos; 4) discutir casos terminológicos de interés derivados de las discusiones en los comités técnicos; 5) otros que la comisión considere necesarios.

Desde los trabajos de D.<sup>a</sup> Amelia de Irazzábal en la década de 1980 para organizar la terminología en español y el papel de la Real Academia Española hasta el año 2000 en la cuestión, con la actividad desarrollada por D. Ángel Martín Municio, pasando por la creación en 1998 de AETER, un repaso del estado de la cuestión debe extenderse hasta el momento de la creación en 2003 del primer borrador del proyecto, que se ha llamado provisionalmente Termesp.org y desde abril de 2006 TERMINESP. Este proyecto se ha organizado en tres módulos, uno de los cuales, como se ha visto, lo constituye COLTE:

1) Creación en Internet de una plataforma de acceso a la terminología del español hoy disponible, para lo cual se ha llegado a un acuerdo entre AETER y AENOR para convertir en base de datos lo aportado por las normas UNE, que en la actualidad son 654 de terminología, y para adoptar otros recursos ofrecidos por diferentes entidades como el TERMCAT; estos trabajos ya se encuentran en realización por medio de una colaboración entre el Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra y el Centro Virtual del Instituto Cervantes. 2) Constitución de comités técnicos que validen las propuestas que surjan en los diferentes campos científico-técnicos, bien procedentes de glosarios, bien de medios de comunicación o de las propias propuestas de COLTE. Entre estos comités podrían articularse espacios de discusión como el propuesto para el proyecto *NeoLógica*. 3) Creación de la Comisión Lingüística (COLTE), que coordinará los comités.

En la actualidad las fases 1 y 3 están en marcha y es de esperar que en breve se dé luz verde a los primeros comités técnicos validadores por medio de COLTE.

El interés de los trabajos del proyecto se dirigiría en un primer estadio de modo exclusivo a la terminología del español de España y sólo cuando estuviera razonablemente consolidado se abrirían líneas de colaboración con otras entidades y organizaciones americanas para incorporar los recursos y propuestas terminológicas. En un futuro los primeros resultados se podrán ver en

<http://www.terminesp.es>.

Ya en el final de la presente exposición, no quisiéramos dejar de hacer saber que el propósito integrador de todos los contenidos del CVC y del Instituto Cervantes en la Red deberá llegar más lejos. Para lo que interesa en el marco de CIEFE, en el ámbito de la enseñanza de español con fines específicos habrá que realizar explotaciones de todos estos materiales y proponer nuevas técnicas de aula para que los profesores puedan aprovecharlos mejor.

Para concluir, haremos una breve mención de los próximos proyectos, muy relacionados con los medios de comunicación, que el Instituto quiere poner en marcha a lo largo de 2007: la radio y la televisión por Internet<sup>iv</sup>. En estos proyectos se tendrá muy en cuenta la necesidad de difusión de los trabajos en materia terminológica y, sin duda, estas posibilidades tan potencialmente importantes de difusión enriquecerán las tareas que se llevan a cabo en la actualidad.

### **Notas:**

---

<sup>i</sup> Esta división, en el momento de redactar las presentes líneas, está en proceso de cambio. A lo largo de 2007 los contenidos se repartirán atendiendo más a un criterio material que formal y, por otra parte, a los destinatarios de los mismos.

<sup>ii</sup> <http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/>

<sup>iii</sup> <http://cvc.cervantes.es/obref/china/>

<sup>iv</sup> En la actualidad en pruebas en <http://www.cervantestv.es/> y <http://www.radiocervantes.es/>.